

Universidad Babeş-Bolyai Cluj-Napoca
Facultad de Letras
Máster Europeo de Traducción y Terminología

**La influencia de la diversidad etnocultural sobre la celebración de la
Semana Santa: Transilvania y Andalucía**

Cristina UNGUREANU

Curso Intensivo: Europa y sus fronteras

“Las fronteras meridionales del espacio cultural europeo en el pasado y el presente: Europa y el Mediterráneo”

Granada
2010

Index

1. Introducción	3
2. Presentación geográfica e histórica de las regiones.....	4
2.1. Transilvania	4
2.2. Andalucía	6
3. La Pascua: historia y definiciones	7
3.1. La celebración de la Semana Santa en Transilvania	9
3.2. La celebración de la Semana Santa en Andalucía.....	13
4. Conclusión	15
5. Bibliografía	17

1. Introducción

“Descubrir a los otros es descubrir una *relación*, no una *barrera*.” (Claude Levi-Strauss)

En este trabajo me propongo examinar la manera en que la diversidad etnocultural influencia la celebración de la Semana Santa y analizar las costumbres y tradiciones pascales propias de Transilvania y Andalucía para destacar al final los elementos culturales que las dos regiones fueron tomando de otras culturas y que después incorporaron en sus prácticas.

He elegido este tema porque refleja muy bien la manera de cómo la convivencia de varios grupos étnicos puede influir en las tradiciones y costumbres de un pueblo y crear una fusión de culturas y un espacio cultural común.

Por lo tanto, mi trabajo se centra en la temática de la celebración de la Semana Santa en Transilvania y Andalucía, porque esta fiesta es para ambas regiones una de las más importantes fiestas del calendario festivo. ¿Por qué he elegido precisamente estas dos regiones? Porque a lo largo de la historia han representado puntos de encuentro de varias civilizaciones cuyas culturas han asimilado.

La tesis de mi trabajo es que la convivencia de varias culturas tiene un gran impacto en las tradiciones y costumbres de un pueblo, en este caso, sobre la celebración de la Semana Santa. Gracias a este fenómeno entre Transilvania y Andalucía se crea un espacio cultural común que tiene como sistema de orientación la cultura. Un espacio cultural común que tiene sistemas de orientación parecidos crea y consolida la identidad individual y colectiva. Ya que no todos identifican estos elementos de interculturalidad, quiero demostrar que los hay y que son precisamente ellos los que crean el espacio cultural europeo. La Unión Europea se ha propuesto en el año 2000 desarrollar una política de cultura para facilitar la creación de un espacio cultural europeo (art. 151 TCE).¹ El programa “Capital Europea de la Cultura” forma parte de esta política de cultura.

¹ Zach, Krista (2009): *Reader “Europäischer Kulturraum”*.

Para demostrar todo esto he elegido estructurarlo como sigue: el segundo capítulo presenta las dos regiones desde el punto de vista geográfico e histórico, el tercer capítulo define la noción de Pascua para después analizar las costumbres y tradiciones particulares para cada una de las regiones y los préstamos que integraron en sus celebraciones.

2. Presentación geográfica e histórica de las regiones

2.1. Transilvania

La región histórica de Transilvania está situada en la parte central de Rumanía, rodeada por los Cárpatos Meridionales, Orientales y los Montes Apuseni. La disposición en forma de U del arco carpático separa, la gran meseta de Transilvania de las otras regiones: al norte, la región histórica de Maramureş, al noreste de Bucovina, al este, la meseta de Moldavia, al sur, las extensas llanuras danubianas de Muntenia y Oltenia, y al oeste, las regiones del Banato y Crişana.² Transilvania está dividida en diez distritos, su superficie comprende 96.837 km² y tiene una población de 4,5 millones habitantes.

El nombre de Transilvania está compuesto por los términos *trans* (“de”, “más allá”) y *silva* (“bosque”) y significa “el territorio de más allá del bosque”. La denominación alemana *Siebenbürgen* que está compuesto por el número *sieben* (“siete”) y el sustantivo *Burg* (“fortaleza”) alude a las siete ciudades que representan las cunas de cultura y civilización más importantes de Transilvania: Sibiu, Cluj, Sighişoara, Sebeş, Mediaş, Braşov y Bistriţa.

La región de Transilvania fue parte de la provincia romana de Dacia después de la victoria del emperador Trajano frente al rey dacio Decébal, en 106 d.Cr. Después de la retirada administrativa de Aureliano, en 271 d.Cr., fue sujeta a invasiones de pueblos como los Hunos, Gépidos o Ávaros.

En el siglo IX está confirmada la existencia de unas formaciones en Transilvania, cuyos territorios los húngaros fueron ocupando a lo largo del segundo milenio. La incorporación del territorio completo al reino de Hungría concluyó en el siglo XIII. Fueron los reyes húngaros los

² Asociación Española para la Cultura, el Arte y la Educación (2010)

que colonizaron a los sajones (sași), los caballeros teutones y los húngaros (szeklers) en este mismo periodo.³

Los rumanos, la población autóctona, fueron poco a poco marginalizados, tanto desde el punto de vista religioso, como social-político. Los rumanos de Transilvania se quedaron fuera de las “naciones” políticas (húngaros, sajones y szeklers) y su confesión religiosa no fue aceptada junto a las otras confesiones oficiales (Catolicismo, Luteranismo, Calvinismo y Unitarismo). Los sajones adoptaron el Luteranismo y gran parte de los húngaros y szeklers, el Calvinismo. La mayoría de los rumanos siguieron siendo ortodoxos.

En el siglo XVI, el Reino de Hungría fue conquistado por los turcos otomanos y Transilvania se convierte, por lo tanto, en un Principado autónomo vasallo del Imperio otomano, pero que estaba gobernado por príncipes y nobles húngaros.

En el siglo XVII, después del fracaso del asedio de Viena por parte de los turcos, Transilvania se convierte en un principado gobernado por la Casa de Habsburgo (desde 1806 el Imperio Austríaco), pero sigue teniendo una importante nobleza húngara. La religión ortodoxa es aceptada junto a las otras religiones. En 1867 el emperador Francisco José I creó el dualismo austrohúngaro, y Transilvania fue de nuevo incorporada a Hungría en la llamada parte Transleithania.⁴

En diciembre de 1918 la Gran Asamblea Nacional de Alba-Iulia, que representaba a todos los rumanos de Transilvania, decretó la unión con Rumanía. En 1940, durante la Segunda Guerra Mundial, Hungría solicita que Transilvania le sea devuelta. En el Dictado de Viena se decide que el Norte de Transilvania fuera reintegrado en Hungría, mientras que la parte del Sur quedaba para Rumanía. En 1947 en los tratados de paz de París se toma la decisión de que el norte de Transilvania volviera de nuevo a Rumanía.

En la región de Transilvania han convivido a lo largo del tiempo junto a los rumanos, poblaciones como los húngaros, sajones, szeklers, armenios, judíos, etc. La arquitectura transilvana es un buen ejemplo de la convivencia y mutuo influjo de éstos. Aunque el idioma oficial es el rumano, el alemán y el húngaro son lenguas de enseñanza en colegios y hay personas que los emplean habitualmente en sus vidas diarias, hay también carteles en lugares públicos.

³ Pinter, Zeno Karl/Dragotă, Aurel et. al. (2006): Piese de podoabă și vestimentație la grupurile etnice din Transilvania (sec. 7-12).

⁴ Societatea Cultural-Științifică „George Barițiu” (2010): Istoria Transilvaniei.

2.2. Andalucía

Andalucía es la puerta entre Europa y África y punto de encuentro del Océano Atlántico y el Mar Mediterráneo, hecho que hace de ella, también un punto de encuentro de varias culturas.

Andalucía se encuentra en el sur de la península Ibérica, entre Sierra Morena y la costa. Limita al norte con Castilla-La Mancha (Albacete y Ciudad Real) y Extremadura (Badajoz), al este con la Región de Murcia y el Mar Mediterráneo, al sur con el Mar Mediterráneo y el Océano Atlántico y al oeste con Portugal.

El territorio andaluz representa el 17,3 % de España, con una superficie de 87.268 km², lo que la convierte en una de las regiones más grandes de España. Tiene una población de 7.357.558 habitantes, lo que hace de Andalucía la Comunidad Autónoma más poblada de España.⁵

Los primeros pobladores de Andalucía fueron los tartessos, quienes lograron aglutinar en forma de un estado a todas las formaciones históricas de Andalucía, hasta su destrucción por los cartagineses. A consecuencia de la Segunda Guerra Púnica los romanos se instalaron en las antiguas colonias cartaginesas y la Bética formó con la Lusitania la Hispania ulterior. A comienzos del siglo V irrumpieron los vándalos y tras ellos los visigodos.⁶

La invasión islámica que se produce a principios del siglo VIII y pone fin al dominio visigodo, somete políticamente en muy pocos años a la práctica totalidad de la Península y le imprime una cultura espiritual y material completamente original. No es posible entender la historia de Andalucía sin estudiar el poderoso influjo espiritual del Islam ni la cultura y estilo de vida importados por los invasores. Se va creando una civilización con caracteres propios donde se mezclan elementos orientales, occidentales, musulmanes y cristianos.⁷

Andalucía, llamada entonces Al-Ándalus, alcanzó en esta época su máxima importancia. Córdoba llegó a ser el primer centro urbano de toda la zona mediterránea que tenía una cultura espiritual superior a cualquier ciudad europea de su tiempo. Al principio, estaba gobernada por un “Emir” que residía en Córdoba y tenía en su poder delegado del Califa de Damasco. Pero la larga distancia entre Damasco y Córdoba hacían de esta situación una ficción política. Fue

⁵ Junta de Andalucía (2010).

⁶ Barrio, José Félix (2010).

⁷ Varela, Iglesias, M. Fernando(2005): *Panorama de Civilización española..* pp.63-69

Abderrahmán I el que fundió el Emirato Independiente de Damasco. Él es el verdadero creador de la grandeza de Córdoba.

Al Emirato de Córdoba, que había respetado siempre la autoridad espiritual de Bagdad, sucede el califato de Córdoba con lo que Abderrahmán III pasaba a ser el califa, el representante legítimo de Alá y sucesor de Mahoma.

A partir del siglo XI, la España Musulmana se fraccionará en reinos de Taifas. Uno de estos reinos era Granada. Pero dado a la debilidad de estos reinos, Andalucía se ve sucesivamente invadida por los almorávides (1091-1146) y por los almohades (1146-1269)

A mediados del siglo XIII toda la baja Andalucía había caído en manos cristianas y los musulmanes se refugiaban en las tierras altas de Granada. En 1492 los Reyes Católicos reconquistan Granada. Andalucía se convirtió entonces en avanzadilla para el descubrimiento del Nuevo Mundo, cuyo floreciente comercio convirtió a Sevilla en la ciudad más importante de España.

“En los 3000 años de la historia de Andalucía, diversos pueblos han dejado sus huellas en la región. Desde la colonización por los fenicios, griegos y tartessos y, posteriormente, con la llegada de los romanos y de los árabes, en Andalucía se han ido estableciendo muy diversos estilos de arquitectura y de vida.”⁸

3. La Pascua: historia y definiciones

Conocer las tradiciones de un país es un acto de cultura. No podemos entender el espíritu de un pueblo si no conocemos sus tradiciones y sus creencias que contribuyeron a la formación de su consciencia y estructura psíquica.

A lo largo del tiempo todos los pueblos han creado sus propios patrimonios culturales que servirían a las siguientes generaciones como ejemplo de creatividad, identidad étnica y riqueza espiritual de sus antepasados. Las costumbres y tradiciones forman un sistema activo de la vida social, un mecanismo creador y guardador de orden, un mecanismo creador de cultura.

La Pascua, la principal fiesta de los judíos, la más antigua e importante de Israel, fue creada por Moisés para conmemorar el escape del pueblo de Israel de las manos de los egipcios.

⁸ Andalucía Web (2009).

Para los cristianos representa la conmemoración anual del misterio de la Pasión, Muerte y Resurrección de Cristo. Porque se celebra siempre en primavera simboliza la vida y un nuevo comienzo.

“La Fe Pascual en la Resurrección de Cristo constituye el núcleo esencial del Cristianismo. Con frecuencia se ha debatido si dicha convicción está arraigada en mitos, en alucinaciones o en la historia. Algunos han sostenido que la Resurrección de Cristo es un mito que sigue el modelo de prototipos de dioses de fertilidad que mueren y resucitan.”⁹ Desde luego, el Cristianismo en su intento de difundir su fe bajo los paganos, construyó la fiesta de la Pascua siguiendo cultos paganos que celebraban dioses de fertilidad que morían y resucitaban- Tamuz en Mesopotamia, Adonis en Siria, Attis en Asia Menor y Osiris en Egipto.

La palabra Pascua (griego *patere*) es la traducción del hebraico *pesah*, que significa “paso”, “tránsito” y se origina en el éxodo de Yahvé (Dios) de Egipto para castigar a los egipcios que habían destrozado las casas de los judíos. Así se emplea en el evangelio de San Juan (13,1): «Habiendo llegado la hora de pasar de este mundo al Padre...». Naturalmente, el “paso” pascual significado no es cambio de lugar, sino transformación de existencia.

La *Pascua Judía* era celebrada desde sus orígenes con una comida en familia. La cena consistía en cordero (signo de la compasión de Dios), pan ázimo (misericordia sufrida), hierbas amargas (esclavitud) y salsa roja (trabajos forzados en Egipto). Así se recordaría anualmente la pascua del Señor, la liberación del pueblo.¹⁰

La *Pascua cristiana* tiene su origen en la tradición apostólica y no es la perpetuación de la Pascua judía. Su contenido es puramente cristiano y conmemora la resurrección de Jesucristo. Esta conmemoración se prepara con los cuarenta días de Cuaresma y se celebra siguiendo los pasos de Jesús hacia el Calvario. Comienza el domingo de Ramos haciendo memoria de la entrada de Jesús en Jerusalén. El Jueves Santo se recuerda la última cena de Jesús con los apóstoles donde se instituyó el sacramento de la Eucaristía. El viernes se conmemora la pasión y muerte de Jesús en la Cruz.¹¹

La fiesta pascual cristiana es el centro del calendario eclesiástico, no tiene fecha fija. Su celebración tiene lugar en el primer domingo después de la primera luna llena posterior al

⁹ Yamauhi, Edwin (2002): *La Pascua*, p.1.

¹⁰ *** (2010): *Historia de la Pascua*.

¹¹ Kiseleff, Beatrice (1998): *Paștele*, p.7-9.

equinoccio de primavera. De esta manera, la Semana Santa es una celebración movable que puede tener lugar en fechas tan dispares como el 22 de marzo o el 25 de abril.

3.1. La celebración de la Semana Santa en Transilvania

Aunque la celebración de la Pascua significa varios momentos a lo largo de la Cuaresma, la más importante es la Semana Santa o Semana Mayor, como la llaman los rumanos. El **Domingo de Ramos** es el primer día de la Semana Mayor y se inicia rememorando la Entrada de Jesús en Jerusalén. En este día festivo se bendicen los ramos de sauce. La leyenda dice que el sauce fue bendecido porque le dio a la Virgen María uno de sus ramos, para que ella hiciera en su caminar a Gólgota una corona. Hoy en día la costumbre es guardar los ramos de sauce porque tienen propiedades curativas.¹²

La Semana Mayor es la conmemoración de la Pasión, Muerte y Resurrección de Jesús de Nazaret y es la semana más dura de la Cuaresma o el Gran Ayuno. Todos los días tienen lugar misas (*denie*, palabra propia de la lengua eslavona). En esta semana se suele llevar ropa gris o negra, el ambiente es de paz y recogimiento, de tristeza; la gente para de trabajar.

El **Jueves Mayor** es el día en el que se conmemoran los muertos. La costumbre es de celebrar este día con fuegos y disparos al aire. La tradición dice que en este día las puertas del infierno y del cielo se abren y los muertos pueden seguir los fuegos de sus casas y visitar sus familias.¹³ . El jueves por la tarde se celebran en la Iglesia “las 12 Evangélicas”. En algunas zonas de Transilvania las chicas tienen que pedir 12 deseos y hacer 12 nudos en un hilo (un deseo por cada Evangélico).

El Jueves Mayor es también el día cuando los rumanos de Transilvania pintan los huevos de rojo. Los utensilios y los motivos que usan son muy variados. La costumbre de pintar los huevos de rojo es tan famosa, que un turco que estaba viajando por Muntenia en el siglo XVIII llamó nuestra Pascua, la Pascua “de los huevos rojos”. Hay leyendas que el folclore rumano ha conservado que explican esta costumbre: la más conocida dice que María Magdalena al encontrarse con los judíos, les dijo que Jesús había resucitado, pero ellos no lo creyeron. Al oír esto, María Magdalena dijo que en el momento en que Jesús resucitará los huevos de su cesto se pondrían de color rojo. Eso fue lo que sucedió en aquel momento. Otras leyendas dicen que la

¹² Băncescu, Iuliana (2006): *Obiceiuri tradiționale din România*, p.111.

¹³ Țoca, Ioan (2004): *Sărbători religioase, datini și credințe populare*, p. 219.

sangre de Jesús fue la que pinto los huevos de rojo. El huevo como símbolo no es una característica típica del folclore rumano. Muchos pueblos de Europa y Asia usan el huevo como símbolo de la fertilidad desde tiempos precristianos. La costumbre pasó de los paganos a los cristianos. El color tradicional para pintar los huevos es el rojo, pero los rumanos tomaron la costumbre de pintar los huevos de otros colores como el amarillo, verde, azul o negro de los católicos y reformados.¹⁴

El **Viernes Mayor** es un día de luto para la entera Cristiandad. Muchos ni comen ni beben hasta el amanecer (ayuno negro). Hay leyendas que dicen que los que trabajan en este día serán castigados. Por la tarde la gente va a la Iglesia y la celebración es acompañada por oraciones y canciones (slav. *provodŭ* = misa de entierro). Después de cantar el “prohod”, la más amplia, pero también la más querida liturgia para los rumanos, se dan tres vueltas alrededor de la Iglesia. Cuando la ceremonia termina, la gente va al cementerio donde encienden velas para los muertos de sus familias y lloran.¹⁵

El **Sábado Mayor** es el día cuando se preparan los últimos detalles para la Pascua, los niños y ancianos dan la sagrada comunión y por la noche se celebra la Misa de Resurrección. A medianoche es cuando se dice que se abrió la tumba de Cristo, los sacerdotes comienzan a repartir la luz a los cristianos. Ahora se bendice el pan que se llama “pascua”. Además de compartir huevos con los demás, los rumanos preparan asado de cordero. Los húngaros y alemanes suelen también comer cordero aunque no sea parte de su tradición. El cordero es el símbolo de la “blancura, simplicidad y pureza, uno de los símbolos de Cristo”¹⁶. Algunos autores consideran el ritual del sacrificio del cordero parecido al sacrificio que traían los precristianos a sus dioses. El cordero es una herencia de la tradición que dejó la población judía al establecerse en territorio rumano después de su éxodo.¹⁷

El simbolismo de los alimentos no para aquí. Los rumanos consideran curativos algunos de los alimentos que preparan o que bendicen en la Semana Mayor. Estos alimentos tienen efectos curativos tanto para el hombre como para los animales. Por ejemplo, la clara de huevo de los huevos pintados de rojo, se deja secar, se machaca y después se usa contra la catarata de

¹⁴ Băncescu, Iuliana (2006): *Obiceiuri tradiționale din România*, pp. 114-116.

¹⁵ Ibidem, p. 122.

¹⁶ Ibidem, p. 125.

¹⁷ Cojocaru, Nicolae (2004): *Tradiții la cultul creștin*, p. 243.

los hombres y animales. El ajo bendecido se usaba contra los malos espíritus o para curar ciertas enfermedades.

El punto culminante de la Semana Mayor es la Resurrección, que representa la „celebración de la luz”. A partir de este momento la gente saluda diciendo „¡Cristo ha resucitado!” y se les responde „¡Verdaderamente ha resucitado!”. Esto continúa hasta la Ascensión de Cristo. Además la comida pascual tiene un papel central porque es el momento en que todos los miembros de la familia chocan los huevos pintados. Existen también supersticiones con respecto a este día. Por ejemplo, se dice que es bueno recordar con quien hayas chocado tu primer huevo, porque, si te desvías en el bosque, al recordarlo, sabrás encontrar el camino. A veces se dice que quien rompe su huevo al primer choque tendrá suerte ese año, en otros lugares se dice justo al revés, que quien no lo rompa tendrá suerte.¹⁸

La Pascua tiene también costumbres y tradiciones que están influenciadas por la cultura y civilización de cada nación o comunidad étnica. Transilvania es el punto de encuentro entre la cultura occidental y la cultura oriental, es el lugar donde la Iglesia católica y reformada se entrelaza con la Iglesia ortodoxa y griego-católica. En Transilvania hay un gran número de pueblos donde existen tres o cuatro iglesias de diferentes orientaciones religiosas, con parroquianos que pertenecen a la religión católica, reformada, luterana, griego-católica u ortodoxa. Esta diversidad tiene sus orígenes en tiempos del principado del siglo XVII cuando Transilvania era la única región donde todas nacionalidades tenían la libertad de practicar su fe.¹⁹

Es por eso que la fiesta de la Pascua ha cultivado a lo largo del tiempo costumbres y tradiciones específicas para los alemanes (rumano: sași, alemán: Sachsen), húngaros y rumanos. Para los romano-católicos la Pascua empieza con la cuaresma. A lo largo de este tiempo, los fieles católicos están llamados a reforzar su fe mediante diversos actos de penitencia y reflexión.

Entre la Iglesia occidental y la Iglesia ortodoxa hay diferencias cronológicas. La Iglesia ortodoxa utiliza un calendario diferente al de la Iglesia Católica Romana y las Iglesias Evangélicas, razón por la cual la celebración es en una fecha distinta. En 1582 las Iglesias occidentales pasaron al calendario gregoriano, mientras que las Iglesias ortodoxas siguieron utilizando el calendario Juliano que registraba un retraso de 10 días.

¹⁸ Băncescu, Iuliana (2006): *Obiceiuri tradiționale din România*, p. 133.

¹⁹ Societatea Cultural-Științifică „George Barițiu” (2010): *Istoria Transilvaniei*.

En Transilvania la costumbre de ofrecer y recibir el pan mojado en vino, la “pascua”, la primera comida después de la Cuaresma o el Gran Ayuno, es una costumbre que la gente ha tomado de la Iglesia Calvina que fue instituida en Transilvania en el siglo XVII. Esta costumbre fue tomada tanto por los ortodoxas como por los católicos y griego-católicos.

La Pascua es la fiesta que tiene una multitud de costumbres y símbolos, pero la costumbre más popular de los alemanes y húngaros, a partir de los huevos teñidos y el conejo moderno, es la **costumbre de ir de casa en casa para regar a las mujeres** el lunes después de la Pascua. Esta costumbre tiene su origen en el periodo precristiano, como símbolo de la vida y fertilidad, y fue practicada por varios pueblos germánicos. Según la fe religiosa, la costumbre fue adoptada para que recordemos el hecho de que los judíos regaron a los adeptos de Jesús que traían la noticia de la Resurrección. En Transilvania esta costumbre era practicada por los nobles del siglo XIX, pero después permaneció sólo en el medio rural. Con el paso del tiempo, la costumbre se modernizó y si en el pasado se solía utilizar agua para rociar, hoy en día se usa perfumen o agua de colonia. Los chicos forman grupos y se van el segundo día de Pascua de visita a las casas de las chicas, preguntado a sus padres: “He estado en un bosque verde donde vi una violeta azul que parecía marchitarse. ¿Me permitiría regarla? Los chicos riegan a las chicas con perfumen y después reciben huevos teñidos de rojo, bebidas y postres. En las comunidades alemanas suelen ir tanto los hombres casados como los chicos a regar las mujeres y chicas con perfume. Para los alemanes esto simboliza la prosperidad y la alegría.

La costumbre de regar han traído los alemanes de Sibiu en la Edad Media. Con el paso del tiempo fue tomada también por los húngaros y rumanos.

La costumbre de adornar los abetos²⁰ es también una tradición típica para los alemanes y húngaros. En algunas zonas de Transilvania los chicos adornan el sábado los abetos con cintas coloreadas y por la noche entran en los patios de las casas de las chicas solteras y les cuelgan los abetos en la puerta. Las chicas guapas son las que más ramos encuentran colgados en la puerta. La chica que más ramos colgados tiene, es la que tiene el mejor éxito con los chicos.

En otras zonas existe la costumbre que en el tercer día de Pascua, después de que las chicas guapas han sido regadas siguen a los chicos. A ellos se les riega con cubos llenos de agua. En la zona de Harghita, la costumbre de regar está muy bien planeada y los chicos escogen un líder para saber si van a ser recibidos por los anfitriones. Por consiguiente, cada grupo elige tres

²⁰ Horvath, Leonard (2009): *Obiceiuri și tradiții de Paște în Transilvania*.

portavoces: uno saluda, otro es encargado de recitar cortas poesías, el ultimo se despide: “He viajado por todo el mundo para encontrar una chica para casarme, he encontrado una bella flor, otra como ella no existe más, no la dejaré que se marchite, sino la regaré para que crezca.”

3.2. La celebración de la Semana Santa en Andalucía

La Semana Santa en España es igual que en otros países de Europa, una fiesta religiosa de gran tradición. Se compone de dos partes: el final de la Cuaresma (del Domingo de Ramos al Miércoles Santo) y el Triduo Pascual (Jueves, Viernes y Sábado-Domingo)²¹. Es el tiempo de más intensidad litúrgica de todo el año.

La Semana Santa se celebra en España de maneras distintas según el carácter y las tradiciones de cada zona. “La austeridad y el silencio de las celebraciones de los pueblos castellanos contrastan con el derroche de luz y color de las celebraciones andaluzas y levantinas.”²²

Puesto que la celebración de la Semana Santa puede ser oficiada de maneras distintas dentro de la misma región, voy a centrarme en la Semana Santa de Granada que es además una de las más espectaculares.

„La magia de Granada resalta de un modo particular durante los días de la Semana Santa. La Granada árabe y la Granada cristiana se unen majestuosamente para acoger en su patrimonio artístico, histórico y religioso la Pasión de Jesucristo.”²³

El **Miércoles Santo**, se celebra la procesión del Cristo de los Gitanos o el Cristo del Sacromonte, que sin duda es la más espectacular. Le paran para cantarle saetas, oraciones cantadas por un devoto. También hacen estación de penitencia las cofradías de "Los Gitanos", "Las Penas", "El Rosario", "El Nazareno" y "Los Estudiantes".

En el **Jueves Santo** sobresale la belleza de la procesión de El Silencio que comienza en la Iglesia de San Pedro en la Carrera del Darro. Ya que se van apagando todas las farolas por el camino, hay silencio absoluto para la procesión.

²¹ Escuela Internacional (2007).

²² Ibidem

²³ Destino sur (2010): *Semana Santa en Andalucía*, p.7

El **Viernes Santo**, a las tres de la tarde, miles de granadinos se acercan a una de las convocatorias más significativas de la Semana Santa, coincidiendo con la hora de la muerte del Redentor. Las familias, abuelos, padres e hijos forman un "manto" que no deja espacio alguno mientras rezan y hacen las tres peticiones de rigor. El arzobispo de la ciudad preside el acto, rezando oración de veneración de las cinco llagas de Cristo y realiza una reflexión sobre los siete dolores de María Santísima para venerar al Cristo de piedra que preside la plaza y a la que hizo su recorrido y estación de penitencia la tarde noche del Martes Santo.²⁴ Se celebra la Madrugá, en la que los cofrades se visten de negro para acompañar al Cristo.

En la tarde del **Sábado Santo**, la Virgen de la Alhambra pasea por el recinto que da nombre a la Hermandad. El "Chía" con capuz y túnica negros, anuncia con su trompeta la Semana Santa. La preparación de la Pascua comienza con la bendición del fuego nuevo, que se toma de una hoguera encendida fuera de la iglesia, estando ésta totalmente a oscuras y esperando los fieles con cirios apagados en la mano.

El **Domingo de Resurrección** es un día agridulce para multitud de fieles, por un lado celebran su fe y por otro dan por concluidas unas fiestas de gran emoción. En general, suelen reunirse todos los cofrades que han desfilado a lo largo de estos días, y las muestras son de alegría por un Cristo resucitado.

Tras las últimas procesiones es habitual que la gente vaya a disfrutar de la gastronomía específica para este periodo. Una de estas tradiciones es la elaboración de los Huevos de Pascua.

La Semana Santa en Granada es declarada de interés turístico nacional y es una de las fiestas más importantes, que atrae cada año a numerosos visitantes, aumentando el fervor popular

El calendario festivo español está lleno de fiestas que en el fondo han permanecido paganos. Los españoles adoptaron el cristianismo sin renunciar a lo que había sido antes. Lo que aprecian del cristianismo es sobre todo el lado espectacular, las manifestaciones exteriores que, por tanto, le gusta que sean ruidosas y coloristas.

”De ahí, pues, la explicación de las semanas santas de Granada, Sevilla y de Málaga, con su inaudito despliegue de pompas y el fervor de un pueblo arrodillado ante las imágenes que desfilan. Imágenes regias, deslumbrantes de oro y piedras preciosas, en las que la humanización ha sido impulsada hasta el detalle. Mezcla sorprendente de fanatismo religioso y de paganismo, con los accesorios indispensables: fuegos de artificio, fanfarrias, gritos, redobles de campanas,

²⁴ Ayuntamiento de Granada (2010).

sin olvidar a los soldados, bayonetas en ristre, como para guardar a los gigantescos Cristos y Vírgenes, transportados durante horas a través de las calles más anchas y más estrechas de la ciudad por veinte o treinta hombres aplastados bajo el peso, obligados a detenerse a cada paso a recobrar el aliento.»²⁵

Las fiestas en Granada tienen un sabor especial, como fondo disfrutan del Alhambra, que rememora los tiempos de la reconquista cuando comenzaron a promoverse los valores religiosos tras la expulsión de los musulmanes. El hecho que el Sábado Santo, la protagonista es la Alhambra, por cuyas puertas pasa la Señora de la Alhambra, supone un acontecimiento significativo que muestra la fusión de culturas- árabe y cristiana- y la convivencia histórica de ambas religiones.

La historia de la Semana Santa se remonta a los tiempos de la Reconquista, cuando tras la expulsión de los musulmanes llevada a cabo por los Reyes Católicos, la Iglesia puso todo su empeño en promocionar los valores y tradiciones cristianas después de siglos de influencia árabe. En Granada podemos ver la mezcla de estos dos mundos sobre todo en estas fechas, con las celebraciones religiosas a través de toda la herencia árabe que posee la ciudad y que la caracterizan. Todo este carácter histórico cobra una nueva dimensión en esta ciudad. El uso de imágenes religiosas que ilustraban la pasión de Cristo "Los Pasos" servía para educar en la fe a las masas analfabetas.²⁶

4. Conclusiones

Al ser regiones multiculturales, en Transilvania y Andalucía existen una multitud de comunidades interculturales. Las comunidades interculturales son grupos étnicos, religiosos cuyos miembros viven dentro del mismo espacio, relacionan unos con los otros, intercambian valores, tradiciones y maneras de vivir. Por lo tanto, se crea una diversidad etnocultural, diversidad que es una fuente de riqueza y que ofrece recursos importantes para el desarrollo de estas regiones.

Aunque a primera vista las dos regiones son muy distintas, existen muchas semejanzas entre ellas. Por ejemplo he notado que tanto el calendario festivo de Transilvania como el de

²⁵ Sphani, Jean-Christian (2010): *El calendario de fiestas*.

²⁶ *** (2010): *Semana Santa*.

Andalucía consiste en un entrelazamiento muy armonioso de cristiano y pagano, sacro y profano, ritual y espectáculo. La celebración de la Semana Santa que es representada a través de costumbres, significaciones, supersticiones, objetos, textos y rituales, es el resultado de una duradera existencia que contribuyó a la exclusión de algunos elementos que ya no correspondían a los cambios de la sociedad y a la mentalidad de la gente, pero también a la estilización, síntesis de las tradiciones contemporáneas. Gracias a esta estilización tenemos hoy en día algunas tradiciones que son únicas en el mundo, pero también costumbres que tenemos en común: los huevos de Pascua, el conejo de Pascua.

Todo eso significa que a pesar de las diferencias existe también una esfera de interculturalidad. Esta esfera de interculturalidad es la que favorece la formación de un espacio cultural europeo. La Europa común es precisamente la Europa de la diversidad y de la contradicción.²⁷

Muchos europeos no logran identificar la comunidad del espacio cultural común, no entienden que la diversidad es la característica típica del espacio cultural europeo. Eso es lo que aún nos queda por aprender. Tenemos que aprender a entender Europa como espacio cultural e histórico común. La herencia común que poseemos se refleja en nuestras vidas diarias: en el sistema político, jurídico, religioso y cultural. Nuestros valores comunes son las herencias que nos dejaron la cultura griego-romana, la religión cristiano-judaica, pero también las influencias que vinieron de la entera cuenca mediterránea que fueron integrados en nuestro espacio.

²⁷ Schulze, Hagen (1990): *Die Wiederkehr Europas*, p.41-42.

5. Bibliografia

Libros

1. **Băncescu, Iuliana** (2006): *Obiceiuri tradiționale din România. Sărbători în imagini*. București: Ed. Centrul Național pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale.
2. **Cantalamessa, Raniero** (2007): *La Pascua de nuestra salvación. Las tradiciones pascuales de la Biblia y de la Iglesia primitiva*. Bogotá: San Pablo.
3. **Cojocaru, Nicolae** (2008): *Istoria tradițiilor și obiceiurilor la români. Din preistorie până la mijlocul secolului al XIX-lea*. Vol. I. București: Ed. Etnologică.
4. **Kiseleff, Beatrice** (1998): *Paștele. Obiceiuri, legende și mâncăruri tradiționale*. București: Ed. Elis.
5. **Mirela, Fișer** (2008): *Diversitate în cultură și tradiții. Simpozion internațional*. Ediția 1. București.
6. **Schulze, Hagen** (1990): *Die Wiederkehr Europas*. Berlin: Corso bei Siedler.
7. **Țoca, Ioan** (2004): *Sărbători religioase, datini și credințe populare. Interferențe spirituale, religioase și populare*. București: Ed. Alfa.
8. **Varela Iglesias, M. Fernando** (2005): *Panorama de civilización española. España y España en América*. Wien: WUV Universitätsverlag.

Páginas web

1. *******(2010): *Historia de la Pascua*, <http://www.mercaba.org/DIESDOMINI/SS/historia_de_la_pascua.htm> (consulta 5 de marzo de 2010)
2. *******(2010): *Semana Santa*, <<http://semanasanta.info/semana-santa-en-granada>> (consulta 8 de marzo de 2010)
3. **Andalucia Web** (2009): *Cultura*, <<http://www.andalucia-web.net/cultura.htm>> (consulta 5 de marzo de 2010)

4. **Asociación Española para la Cultura, el Arte y la Educación** (2010): *Geografía física*, <http://www.natureduca.com/geog_paises_rumania1.php> (consulta 27 de febrero de 2010)
5. **Ayuntamiento de Granada** (2010): *Viernes Santo*, <<http://www.granadatur.com/de/cultura/fiestas/semana-santa-de-granada/semana-santa-dia-a-dia/viernes-santo/>> (consulta 6 de marzo de 2010)
6. **Barrio, José Félix** (2010) : *Andalucía: Breve Historia* <<http://www.sispain.org/spanish/politics/autonomo/andalusi/andhis.html>> (consulta 2 de marzo de 2010)
7. **Escuela Internacional** (2007): *Semana Santa en España*, <http://www.escuelai.com/spanish_culture/fiestas_espanolas/semanasanta.html> (consulta 8 de marzo de 2010)
8. **Horvath, Leonard** (2009): *Obiceiuri și tradiții de Paște în Transilvania*, <<http://www.romanalibera.ro/a151200/obiceiuri-si-traditii-de-paste-in-transilvania.html>>
Pinter, Zeno Karl/Dragotă, Aurel et. al. (2006): *Piese de podoabă și vestimentație la grupurile etnice din Transilvania (sec. 7-12)*, <<http://arheologie.ulbsibiu.ro/publicatii/bibliotheca/xxii/03%20scurta%20istorie.htm>> (consulta 2 de marzo de 2010)
9. **Societatea Cultural-Științifică „George Barițiu”** (2010): *Istoria Transilvaniei*, <<http://www.istoriatransilvaniei.ro/>> (consulta 2 de marzo de 2010)
10. **Sphani, Jean-Christian** (2010): *El calendario de fiestas*, <http://www.la-alpujarra.org/libros/spahni/cap_05.htm> (consulta 8 de marzo de 2010)

Artículos Web

1. **Destino Sur** (2010): *Semana Santa en Andalucía. Encuentros con La Pasión* <<http://revista.destinosur.com/pdf36/semanasanta.pdf>> (consulta 6 de marzo de 2010)
2. **Junta de Andalucía** (2010): *Andalucía: datos básicos*, <http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/web/Bloques_Tematicos/Publicaciones_Divulgacion_Y_Noticias/Publicaciones_Periodicas/datos_basicos_2002/anda_dat.pdf> (consulta 4 de marzo de 2010)

3. **Yamauhi, Edwin** (2002): *La Pascua: ¿Mito, alucinación, o Historia?*, <
<http://www.sedin.org/PDFS/pascua-vs-mito.pdf>> (consulta 5 de marzo de 2010)

Cursos

1. **Zach, Krista**(2009): *Reader „Europäischer Kulturraum“*.